



National
Qualifications
2024

2024 Latin

Translating

Advanced Higher

Question Paper Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2024

These marking instructions have been prepared by examination teams for use by SQA appointed markers when marking external course assessments.

The information in this document may be reproduced in support of SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, SQA must be clearly acknowledged as the source. If it is to be reproduced for any other purpose, written permission must be obtained from permissions@sqa.org.uk.



General marking principles for Advanced Higher Latin Translating

This information is provided to help you understand the general principles you must apply when marking candidate responses to questions in this paper. These principles must be read in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in a candidate response.

- (a) Marks for each candidate response must **always** be assigned in line with these general marking principles and the detailed marking instructions for this assessment.
- (b) Marking should always be positive. This means that, for each candidate response, marks are accumulated for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding: they are not deducted from a maximum on the basis of errors or omissions.
- (c) If a specific candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (d) Candidates should be given credit for high quality of translation and use of appropriate style and structure. Synonyms and alternative translation of phrases to those shown in the marking instructions should be accepted provided the translation of essential ideas/full blocks is appropriate.
- (e) **Each block is worth 2 marks maximum**
 - (i) 2 marks are awarded for the block (including the essential idea) being correctly translated or almost correctly translated.
 - (ii) To be awarded 2 marks for correct translation of the block, candidates will be expected to translate all the words in the block and show recognition of the overall structure and meaning of the block. However, 2 marks may also be awarded if a minor error occurs, such as an error of tense or syntax which does not detract from an accurate understanding of the full meaning of the block.
 - (iii) One mark is awarded for translating the essential idea of the block correctly. The essential ideas, for which 1 mark should be awarded, are shown below, together with acceptable correct translations of each block which would be awarded two marks.
 - (iv) No marks are awarded for the block if the essential idea is not translated correctly.

Marking instructions for each block

Section 1 - Prose

| Block | Correct translation | Max mark | Essential idea | Part mark |
|-------|--|----------|--|-----------|
| 1. | <i>classis . . . deducitur.</i> The fleet(s) were led out into battle by both sides. | 2 | fleet(s) being led out 'had been' = 1 | 1 |
| 2. | <i>aciebus . . . Hannibal + tabellarium ... mittit.</i> With the battle lines formed, Hannibal sent a herald in a small boat with a herald's staff. | 2 | Hannibal sending a herald 'battle line' = 2 if all else correct | 1 |
| 3. | <i>ut palam . . . esset,</i> in order to make clear to his men in which position Eumenes was, | 2 | making Eumenes' position clear | 1 |
| 4. | <i>qui . . . pervenit,</i> When he arrived at the enemy ships, | 2 | (herald) arriving at the ships 'who when' = 1 | 1 |
| 5. | <i>epistulam . . . quaerere</i> showing the letter, he declared that he was looking for the king | 2 | (herald) showing the letter / (herald) looking for king | 1 |
| 6. | <i>statim . . . deductus est,</i> At once the herald was led to Eumenes, | 2 | herald being led | 1 |
| 7. | <i>quod . . . scriptum.</i> because nobody doubted that something about peace had been written. | 2 | nobody doubting | 1 |
| 8. | <i>tabellarius + eodem unde . . . se recepit.</i> The herald returned to the same place from where he had departed. | 2 | herald returning | 1 |
| 9. | <i>ducis . . . suis,</i> having made the general's ship known to his men, | 2 | herald making the ship known 'to the men' = 2 if all else correct | 1 |
| 10. | <i>at Eumenes . . . repperit,</i> But Eumenes, having opened the letter, found nothing in it, | 2 | Eumenes opening the letter | 1 |

| Block | Correct translation | Max mark | Essential idea | Part mark |
|-------|---|----------|--|-----------|
| 11. | <i>nisi . . . pertinere.</i> except that which was intended to ridicule him. | 2 | Eumenes being ridiculed | 1 |
| 12. | <i>proelium . . . dubitavit.</i> He did not hesitate to join battle at once. | 2 | Eumenes joining battle | 1 |
| 13. | <i>cum Pergamenaes naves . . . acrius,</i> When the Pergamene ships were pressing more fiercely upon the enemy, | 2 | Pergamenes pressing the enemy Comparative needed for 2 | 1 |
| 14. | <i>repente . . . coepta sunt.</i> suddenly earthenware pots began to be thrown onto them. | 2 | pots being thrown | 1 |
| 15. | <i>vasa . . . concitaverunt,</i> The thrown pots at first provoked laughter for those fighting, | 2 | pots causing laughter | 1 |
| 16. | <i>neque . . . fieret.</i> and why it was happening could not be understood. | 2 | reason not being understood 'nor could they understand' = 2 <i>poterat</i> - accept pluperfect if all else correct | 1 |
| 17. | <i>postquam . . . serpentibus,</i> However after they caught sight of their ships filled with snakes, | 2 | ships filled with snakes | 1 |
| 18. | <i>nova . . . vitarent,</i> frightened by this unusual event, when they did not see how they would avoid (the) danger, | 2 | men being frightened / danger unavoidable | 1 |
| 19. | <i>puppes . . . rettulerunt.</i> they turned their ships and returned to their naval base. | 2 | Pergamenes returning to base. 'ships turned' = 2 if all else correct | 1 |
| 20. | <i>sic . . . superavit.</i> In this way Hannibal defeated the forces of the Pergamenes with his plan. | 2 | Hannibal winning Hannibal's plan defeated' = 1 | 1 |

Section 2 - Verse

| Block | Correct translation | Max mark | Essential idea | Part mark |
|-------|---|----------|--|-----------|
| 1. | <i>vix prece finita torpor gravis occupat artus</i> Having only just finished her prayer, a heavy numbness took over her limbs | 2 | numbness taking over limbs | 1 |
| 2. | <i>mollia cinguntur tenui praecordia libro</i> her soft stomach was covered in a thin tree-bark | 2 | stomach (being) covered in tree-bark | 1 |
| 3. | <i>in frondem crines, in ramos bracchia crescunt</i> her hair grew into leaf/leaves, her arms into branches | 2 | hair growing into leaf/leaves or arms growing into branches | 1 |
| 4. | <i>pes modo tam velox pigris radicibus haeret</i> her foot/feet, just recently so fast, was/were stuck to immovable roots | 2 | foot/feet getting stuck in roots Accept 'root' if 'foot' singular | 1 |
| 5. | <i>ora cacumen habet: remanet nitor unus in illa</i> A tree-top held her head: her beauty alone remained in her | 2 | tree-top being head/beauty remaining Accept 'in it' for 2 if all else correct. | 1 |
| 6. | <i>hanc quoque Phoebus amat</i> Phoebus also loved this (tree)/Phoebus still loved her | 2 | Phoebus being in love | 1 |
| 7. | <i>positaque in stipite dextra</i> and having placed his right hand on the tree-trunk | 2 | (Phoebus) placing hand | 1 |
| 8. | <i>sentit adhuc trepidare novo sub cortice pectus</i> he felt her heart still beating under the new tree-bark | 2 | (Phoebus) feeling her heart beating 'to feel' = 2 if all else correct 'still felt' = 2 if all else correct | 1 |

| Block | Correct translation | Max mark | Essential idea | Part mark |
|-------|---|----------|----------------------------|-----------|
| 9. | <i>complexusque . . . lacertis</i> and having hugged the branches in his (own) arms as though they were limbs, | 2 | (Phoebus) hugging branches | 1 |
| 10. | <i>oscula dat ligno.</i> he gave kisses to the wood. | 2 | (Phoebus) kissing wood | 1 |

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]